

**МЕТАФОРИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА
ВЫРАЖЕНИЯ КВАНТИФИКАЦИИ В
КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ****(на материале обозначений
водных пространств и жидкостей)**

Квантификация представляет собой сложный когнитивный процесс, отражающий ряд последовательных действий по определению количества окружающих человека объектов или сущностей, многообразие которых закономерно приводит к возникновению разных способов его выражения (точное / неточное / приблизительное / определённое / неопределённое количество) [10]. Среди существующих способов обозначения числа одну из наибольших и интереснейших областей составляют метафорические средства обозначения множеств [1]. Данные способы представляют для учёных несомненный научный интерес, прежде всего, потому, что они являются отражением целого ряда когнитивных процессов установления сравнений, подобий, аналогий, различий и т.п. логических операций, которые могут носить как общий для всех, так и специфический для определённой группы людей характер. Результаты подобных «когнитивных действий» находят соответственно разное отражение в языках, где общепринятым лингвистическим обозначением описанных процессов является понятие квантитативной метафоры [2].

Исследования квантитативной метафоры в синологии имеют долгую историю, связанную с возникновением и развитием подсистемы счётных слов, к которым, как правило, относятся, в том числе, и метафорические средства номинации неопределённого количества. Чэнь Чживэй выделяет счётные слова указанной группы как определённый тип референтных местоимений и первым отмечает, что их необходимо строго отграничивать от имён существительных [4]. Гао Минкай считает, что так называемые квантификаторы в европейских языках отличаются от китайских тем, что они используются только как единицы измерения, в свою очередь, китайские квантификаторы – универсальны. Например, мы не можем сказать 一人 (*досл.* один человек), необходимо добавить счётное слово 个, позволяющее из множества указать на единичность (см. также квантификаторы меры 来了一趟 (пришёл один раз) и др.) [5]. Ли Миньюй продолжил заложенные основы грамматики и употребления счётных слов и в 2000 году провёл детальное исследование семантической стороны категории количества в китайском языке, что позволило заключить, что счётные слова «охватывают» шесть категорий обозначений: это номинации объектов, пространства, времени, действий и классов. Отдельной категорией предстаёт несколько иная группа счётных слов, функционирующих как средства выражения определённости / неопределённости (по аналогии с артиклями, например, в английском языке) или акцентуации речи [6].

Анализ квантификаторов китайского языка охватил также и стилистическую сторону вопроса, в частности, установлено, что они обладают риторической функцией. Рассматривается риторическая окраска квантификаторов и

использование фигур речи, в том числе метафоры (比喻), преувеличения (夸张), персонификации (拟人), заимствования (借代) и др. [7]–[9].

С момента публикации в 1980 году работы американских лингвистов Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живём» (Metaphors we live by) [5], наметился новый сдвиг в области понимания метафоры также и в китайской лингвистике. Поскольку использование знакомых представлений для понимания иных вещей – это познавательная деятельность, а также распространённый и незаменимый механизм в нашей жизни, этот процесс может быть описан как сопоставление исходного домена с целевым доменом. Сходство между доменом-источником и доменом-целевым является основой для порождения метафор, в том числе и в области обозначения количества.

В результате анализа 112 счётных слов нами установлено, что в количественных метафорах в китайском языке многие части исходного домена связаны со словами, которые по своему значению могут быть отнесены к номинациям жидкостей, например, *море, капля, океан, река* и др. Обозначаемые ими метафорические количественные значения также сильно различаются. Например, понятие «море» (海), понимаемое как часть Мирового океана, обособленная сушей или возвышениями подводного рельефа и представляемое в виде некоего большого пространства даёт возможность произвести «перенос» семы «большое количество», что приводит к возникновению таких средств номинации, как *море огня (火海), море людей (人海)* и т.п. [11]. Аналогичная когнитивная схема прослеживается и в случае обозначения малого количества чего-либо, например, *капля (滴)*. Мы все знаем, что капля воды обозначает небольшое количество, поэтому данное представление легло в основу также иных номинаций малого количества, например, *капля слез (一滴泪), капля любви (一滴爱意)* и др.

Всего нами выявлены девять китайских номинаций, связанных с водой, которые могут метафорически обозначать некоторое неопределённо малое или большое количество. Это такие единицы, как *озеро (泊), капля (滴), море (海), река (河), вода (水), океан (洋), дождь (雨), источник (源) и волна (浪)* (табл. 1).

Табл. 1. Частотность сочетаний квантификаторов китайского языка, обозначающих водные пространства или жидкости

Квантификатор	Частотность сочетаний, %
海 Море	22.7%
雨 Дождь	17.7%
河 Река	13.9%
洋 Океан	11.3%
滴 Капля	11.3%
浪 Волна	10.1%
水 Вода	7.5%
源 Источник	3.7%
泊 Озеро	1.2%

* Источник: собственная разработка.

Анализ употреблений китайских метафорических квантификаторов показал, что наибольшая сочетаемость характерна для единицы 海 море (22.7%), например: *море людей* (人海), *море цветов* (花海), *море звезд* (星海), *море крови* (血海), *море огня* (火海), *море облаков* (云海), *море снега* (雪海) и др.

Менее частотны в китайском языке в качестве метафорического квантификатора количества слова «дождь» (17.7%) (*дождь звезд* (星雨), *дождь пота* (汗雨), *дождь крови* (血雨), *дождь слез* (涕零如雨), *дождь пуль* (霄云弹雨) и др.), «река» (13.9%) (*река любви* (爱河), *река крови* (血流成河) и др.) и «океан» (11.3%) (*океан слов* (洋洋万言), *океан радости* (喜气洋洋), *океан дел* (洋洋大观) и др.).

Наименьшая сочетаемость зафиксирована с квантификатором «озеро» (1.2%), например, *озеро крови* (血泊) (рис. 1).

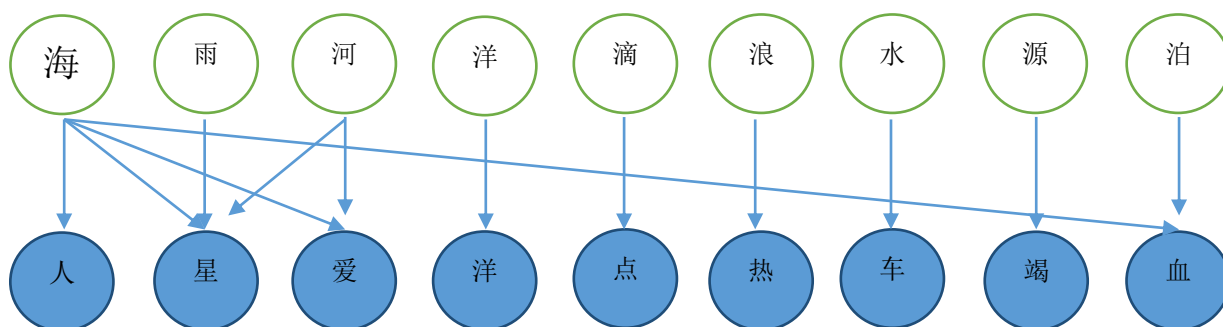


Рис. 1. Сочетаемость метафорических квантификаторов китайского языка, обозначающих водные пространства и жидкости

На рисунке выше отражены наиболее частотные количественные метафорические сочетания в китайском языке. Квантификатор *море* (海) имеет наибольшее число сочетаний: *人海* (море людей), *星海* (море звезд), *爱海* (море любви), *血海* (море крови) и др. С помощью данного квантификатора могут быть построены языковые выражения, позволяющие описать как большое число исчисляемых (*人海* (море людей)), так и неисчисляемых существностей (*爱海* (море любви)).

Некоторые квантификаторы могут быть употреблены как для описания количества, так и формы множества. В частности, квантификатор *дождь* (雨) отражает как неопределённое множество, так и направление потока, например: *星雨* (звёздный дождь). Подобной функцией обладает также квантификатор *река* (河). Если сравнить его с другими квантификаторами через анализ сочетаемости (см. рис. 1), то очевидным становится определённая градуированность количества, где, например, единица *море* (海) может быть расположена на шкале левее, нежели *река* (河), поскольку указывает на большое количество, но в меньшей степени. Это обусловлено, прежде всего, свойствами самих водных объектов. Река априори меньше моря, имеет другую форму. Сочетаемость метафорических квантификаторов показывает также, что с целью определения большего или меньшего количества к одной и той же сущности могут быть применены разные квантификаторы. Это находит отражение в языке через появление таких количественных метафорических сочетаний, как *爱河* (река любви) и *爱海* (море любви).

Часть квантификаторов может дублироваться для стилистического выражения большего множества. Так, например, квантификатор 洋 (океан) часто дублируется, например: 洋洋 (большое множество). Квантификатор капля (滴), как и в русском языке, указывает на малое количество, и зачастую используется для описания чего-то маленького, например: 点滴 (маленькая как капля). Квантификатор волна (浪) означает что-то внезапное в большом количестве, например: 热浪 (волна жары). Наличие семы внезапности отличает данный квантификатор от, например, таких метафорических квантификаторов, как река (河). Квантификатор вода (水) также отражает большое количество, в китайском языке, данный квантор может использоваться, например, при описании множества машин, в частности, имеет место такое выражение, как 车水马龙 (много машин), означающее пробку на дороге (пробка длинная как вода). Квантификатор источник (源) означает большое непрерывное количество, например: 源源不竭 (непрерывный как источник). Сема непрерывности отличает данный квантификатор от иных метафорических средств выражения множественного количества. Квантификатор озеро (泊) наименее частотен и наиболее часто сочетается с существительным кровь (血), следовательно, множество крови ассоциируется также у носителей китайского языка с озером, например: 血泊 (озеро крови). Количество данного вещества также может быть описано в китайском языке через иные квантификаторы, в частности, 海 (море) (большее количество, нежели озеро) и 滴 (капля) (при описании малого количества).

В заключение отметим, что множество имеющихся квантификаторов в китайском языке имеют свои семантические и синтагматические особенности. Семантика каждого из них детерминирует разную сочетаемость (в приведённом рисунке видны как пересечения, так и единичные случаи употребления). Соответственно многообразна и многоаспектна количественная картина мира, полноценное описание которой возможно лишь с учётом взаимосвязи между различными количественными значениями и средствами их выражения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тураева, З. Я. Некоторые особенности категории количества (на материале английского языка) / З. Я. Тураева, Я. Г. Биренбаум // Вопросы языкознания. – 1985. – № 4. – С. 122–130.
2. Киклевич, А. К. Язык и логика. Лингвистические проблемы квантификации / А. К. Киклевич. – Мюнхен : Verlag Otto Sagner Munchen, 1998. – 298 с.
3. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живём / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
4. 陈志伟. 北京话单音词词汇 / 陈志伟. — 北京: 科技出版社, 1951. — 315 页. = Чэнь, Чжэнь. Пекинская односложная лексика / Чэнь Чжэнь. – Пекин : Изд-во «Наука», 1951. – 315 с.
5. 高明凯. 汉语语法论 / 高明凯. — 北京: 商务印书馆, 1986. — 577 页. = Гао, Минкай. Теоретическая грамматика китайского языка / Гао Минкай. – Пекин : Коммерческая пресса, 1986. – 577 с.
6. 李明宇. 汉语量范畴研究 / 李明宇. — 武汉: 华中师范大学出版社, 2000. — 509 页. = Ли, Миньюй. Исследование категории количества в китайском языке / Ли Миньюй. – Ухань : Изд-во Ун-та Центрального Китая, 2000. – 509 с.
7. 何杰. 现代汉语量词的形象色彩 / 何杰 // 思维与智慧学报. — 1991. — 期 3. — 页 43–45. = Хэ, Цзе. О стилистической функции счётных слов китайского языка / Хэ Цзе // Логика и знание. – 1991. – № 3. – С. 43–45.

8. 张向群. 量词的模糊美 / 张向群 // 陕西师大学报. — 1994. — 期 2. — 页 108–111. = Чжан, Сянцюнь. Скрытая красота счётных слов / Чжан Сянцюнь // Журнал Шэньсийского пед. ун-та. — 1994. — № 2. — С. 108–111.
9. 刘章. 谈量词的修辞作用 / 刘章 // 固原师专学报. — 1994. — 期 2. — 页 73–76. = Лю, Чжан. О риторической функции счётных слов / Лю Чжан // Журнал Педагогич. колледжа Гуюань. — 1994. — № 2. — С. 73–76.
10. Философский энциклопедический словарь / редкол. : Л. Ф. Ильичёв (гл. ред.) [и др.] [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://philosophy.niv.ru/doc/dictionary/philosophical/index.htm>. — Дата доступа: 18.12.2019.
11. Национальный корпус китайского языка Пекинского лингвистического университета [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://bcc.blcu.edu.cn>. — Дата доступа: 18.12.2019.